Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że kto kolwiek jadłby chleb ten lub piłby ten kielich Pana niegodnie winny będzie ciała i krwi Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego kto by jadł chleb i pił z kielicha Pańskiego\* niegodnie,\*\* winien\*\*\* będzie ciała i krwi Pana.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że który jadłby\* (ten) chleb lub piłby\*\* (ten) kielich Pana niegodnie, winien będzie ciała i krwi Pana. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że kto- kolwiek jadłby chleb ten lub piłby (ten) kielich Pana niegodnie winny będzie ciała i krwi Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego kto by jadł chleb i pił z kielicha Pańskiego niegodnie, winny będzie zlekceważenia ciała i krwi Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też kto je ten chleb albo pije ten kielich Pański niegodnie, będzie winny ciała i krwi Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak, kto by jadł ten chleb, albo pił ten kielich Pański niegodnie, będzie winien ciała i krwi Pańskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak kto by kolwiek jadł ten chleb abo pił kielich Pański niegodnie, będzie winien ciała i krwie Pańskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też kto spożywa chleb lub pije kielich Pański niegodnie, winny staje się Ciała i Krwi Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto, ktokolwiek by jadł chleb i pił z kielicha Pańskiego niegodnie, winien będzie ciała i krwi Pańskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też, kto spożywa chleb i pije kielich Pana niegodnie, dopuszcza się grzechu przeciw Ciału i Krwi Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktokolwiek jednak by jadł ten chleb lub pił z kielicha Pana w sposób niegodny, ten będzie winny ciała i krwi Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem kto by spożywał ten chleb lub pił kielich niegodnie, będzie obciążony winą z powodu ciała i krwi Pana.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A kto w sposób niegodny je ten chleb i pije z kielicha Pana, ten popełnia przewinienie wobec jego ciała i krwi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ktokolwiek zatem niegodnie spożywa chleb lub pije z kielicha Pana, ten będzie odpowiadał za spożywanie Ciała i Krwi Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, хто їстиме [цей] хліб і питиме Господню чашу негідно, буде винний супроти тіла й крови Господньої! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec tego, kto by jadł ten chleb, albo pił kielich Pana niegodnie, będzie winien ciała i krwi Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego kto je chleb Pański albo pije kielich Pański w sposób niegodny, będzie winny zbezczeszczenia ciała i krwi Pańskiej! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem kto by jadł ten chleb lub pił kielich Pański nie godnie, będzie winny względem ciała i krwi Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli więc ktoś niegodnie spożywa chleb i niegodnie pije z kielicha Pana, grzeszy przeciwko Jego ciału i krwi. |

1. 1) <x>500 6:51-56</x>; <x>530 10:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niegodnie, ἀναξίως, nie: niegodny, <x>560 2:89</x>; <x>530 11:27</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: spadnie na niego wina za zlekceważenie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 10:29</x>; <x>670 1:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: "jeść będzie". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: "pić będzie". [↑](#footnote-ref-7)